

里昂译事

李治华 著
蒋 力 编



商務印書館

里昂译事

李治华 著
蒋 力 编

商务印书馆

2005年·北京

图书在版编目(CIP)数据

里昂译事/李治华著;蒋力编. —北京:商务印书馆, 2005

ISBN 7-100-04581-9

I. 里… II. ①李…②蒋… III. 散文—作品集—法国—现代 IV. I565.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 072403 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

LI ANG YI SHI

里昂译事

李治华 著

蒋力 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04581-9/Z·48

2005 年 12 月第 1 版

开本 787×960 1/32

2005 年 12 月北京第 1 次印刷

印张 12½

定价: 18.00 元

李治华,1915年9月1日生于北京。1937年毕业于北平中法大学法国文学系,1942年获得里昂大学硕士学位。

自1948年起,先后担任法国科研中心实习员、助理研究员;巴黎东方语言学校辅导员、代理教授、助教;巴黎



第八大学副教授。1980年退休。1992年入法国籍。

在1981年成立的欧洲华人学会上被选为副理事长,并任《欧华学报》主编。

1985年被中国作家协会接纳为会员。

2002年被法国政府文化部授予“法国文艺中级荣誉勋章”。

2002年中国现代文学馆建立“李治华·雅歌文库”。

2003年中国《红楼梦》学会等单位授予李治华夫妇“《红楼梦》翻译贡献奖”。

结论

上列152个错误就是在《灵山》中发现的，已经远超过错误百出的评语。笔者一生在法国教汉语，指正学生的错误是自己的职责。没想到这位一举成名的作家也犯这么多错误！可惜我对他的^正指大概也起不了什么作用！

我有两个朋友听说一位中国作家获得诺贝尔文学奖，兴高采烈地，每人买了一本《灵山》，但是看了几章就都看不下去了。因为他们认为这本白字连篇、索然寡味的小说实在使他们失望。

如果读者要向这位名噪一时的作家怎么会犯这么多错误呢？我想最好是用作者自己的话来回答这个问题。他在另一部自传体的小说《一个人的圣经》里说：“当然可以用别的语言来写，所以还不放弃这语言（指汉语），只因为用来更方便，不必去查字典。”我们认为这就是症结所在，如果他稍微谦虚一点去查个字典，大概就可以少犯一些错误了！

李治华手迹

目 录

自 序	1
我与北京	5
追忆母亲	10
我的回忆	16
一、幼年时代	16
二、中学时代	21
三、大学时代	26
四、新诗座谈会	35
五、在出国旅途上	39
六、里昂中法大学海外部	43
七、四一同学	51
八、恋爱小记	55
里昂中法大学话旧	87
一、建校经过	87
二、里大运动	92

2 里昂译事

三、校内纠纷	95
四、里大变迁	97
《红楼梦》法译本的缘起和经过	99
一、小说迷	99
二、顺天府尹的住宅	101
三、人是地行仙	103
四、府尹的长子和王姑娘	107
五、不寻常的排行	110
六、两座大园子	112
七、放风筝	113
八、府尹夫人的丧事	119
九、“一代不如一代”	122
十、府尹家的男女仆人	126
十一、“树倒猢猻散”	130
十二、禁书	133
十三、“凡山川日月之精秀,只钟于 女儿”	135
十四、翻译过程	140
附:胡文彬谈《红楼梦》法译本的 影响	147
试论《红楼梦》中人名 的 译 译	150

谈《红楼梦》的法译诗词

——答香港《中报》月刊作者卢岚问 163

“温都里纳”一词原文的商榷 184

《家》的翻译与巴金 188

附：巴金致李治华的三封信 198

《长夜》法译本译者前言 201

附：姚雪垠谈《长夜》 206

《人啊，人！》的书名翻译 210

附：《人啊，人！》法译本序（戴厚英） 213

评介《骆驼祥子》的两个法译本 215

罗大冈的中文诗和法文诗 226

一、诗歌晚会 226

二、诗人的生平 227

三、诗人的著作 229

四、两本诗集 230

五、改写旧稿 232

评罗大冈的法文诗集 243

附：《玫瑰与净盆》选译 254

《罗大冈文集》前言 261

《长江漂流外史》序 266

程增厚《法语诗汉译的模式研究》序 272

4 里昂译事

中国文学在法国传播的历史及意义	275
一、元代杂剧在法国	275
二、儒家的经典著作	281
三、历史部分	282
四、子书部分	282
五、纯文学作品	282
我读卢梭《忏悔录》	293
马塞尔·巴祖尔的《父亲的光荣》	297
一、作家的生平	297
二、魅人的内容	302
三、隽永的幽默	306
四、戏剧的突变	310
五、小结	313
译诗的困难	315
我的翻译经验	321
谈翻译	325
黄镇大使二三事	328
纪念孔子	331
《胭脂》观后感	334
喜读张凤娇书画	340
写在《梅宁钧画展》开幕之际	342

我怎样学瑜伽	345
简易瑜伽	351
去法国小镇取宝(舒 乙)	354
春秋繁露	
——李治华先生侧记(段怀清)	362
李治华、雅歌主要译著	369
编后记(蒋 力)	373

自序

我是一个语文工作者，在国内学了九年法语，1937年中法大学公费保送来里昂进修，学业结束



1957年摄

后，1943年和法国女同学雅克琳·阿蕾扎艺思（雅歌）结婚，就在法国教了一辈子汉语。好在法国高等院校的教师授课时间不多：我在巴黎东方语言学院（现改名东方语文学院）教书时，每周八

小时,1968年调往巴黎第八大学,每周六小时,又在法国外交部兼两节课,仍是八小时。因为家住在里昂,每星期一早晨乘火车去巴黎,星期三晚上回里昂,在这三天之内就完成了备课、授课以及改作业等工作;周四到周末这四天的时间都可以由自己支配了。1942年获得里昂大学文学硕士学位,就开始撰写博士论文,正论文的题目是《元曲研究》,副论文是一篇元曲的法文翻译,正论文没有完成,却翻译了五篇元杂剧。这足以证明自己更爱好、也更适合做翻译工作。1950年好友王振基回国前送给我一本鲁迅的《故事新编》,读了以后,很喜欢,就译成法语了。稍后,曾在中国津沽大学执教的明兴礼(Jean Monsrerleet)神甫要撰写一篇关于巴金的博士论文,他的工作太忙,请我替他翻译副论文:巴金的《爱情》三部曲之一《雾》。译完以后,请他自己修润,他就送我一本巴金最著名的小说《家》,我把此书也译成法语。1958年出版与阿丽丝·艾尔维莱尔夫人合译的艾青诗选《向太阳》。翌年又出版了鲁迅的《故事新编》。此后就陆续出版了十多种中国文学名著的翻译。

我从事翻译,希望自己工作能达到信、达、雅三

个标准,前两者由自己把关,第三关就得求助于雅歌了。至于《红楼梦》的译本,又获得恩师铎尔孟(André d'Hormon)的大力协助才得以完成。

翻译之余,我写了一些散文,大部分都已经在国内外报刊上发表过。内容大略可以分成三部分:

(一) 阅读记,这部分又可以分为三类:

1. 赞美类:笔者自幼喜欢读书,遇见好书,欣喜若狂,就把自己的感受抒写出来,公诸同好,以便分享,诸如卢梭的《忏悔录》、罗大冈的中文诗和法文诗,俱为佳作,无可非议。

2. 批评类:如果作品有错误或不妥之处,就进行校正,无论是翻译还是创作。

3. 有时翻译虽然正确,但未能达到“雅”的标准,我就继续做美的探索,比如谈杭州大学飞白教授翻译魏尔伦(Paul Verlaine)的短诗。

(二) 回忆录,大部分是我个人前半生的事迹,因为家里人想了解我的过去,将来可能译成法语,并再写几篇。

(三) 序文、前言、评介或发言稿等。

总之,这些散文都是笔者利用翻译闲暇撰写的,现在有幸得以在国内出版,希望能够获得更多

4 里昂译事

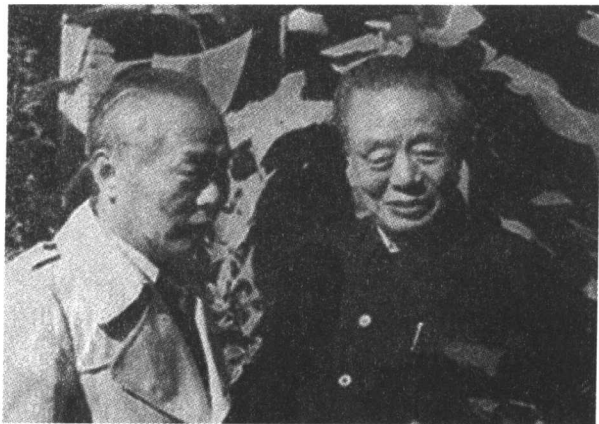
读者的阅读和指正。我尤其希望更多的语文工作者大量撰写、翻译或介绍世界文学、文化、历史等书籍,以期加深人类的互相认识、互相了解,因而促进世界大同的理想!

2005 年元月 15 日写于里昂

我与北京

1915年9月1日(农历七月二十二日),我出生在北京宣武门外大街江西会馆对过儿。不久,我家迁往宣武区教子胡同38号清朝末年顺天府尹何乃莹的住宅。在这所深宅大院里度过了我的青少年。1937年,我在中法大学毕业,成绩优良,由该校保送赴法留学。

48年后的今天,我偕法籍妻子雅歌(雅克琳·阿蕾扎艺思),应中国作家协会邀请,归国讲学、访问。1985年9月6日到达北京时,作协顾问姚雪垠先生和亲友们来机场迎接我们。我二弟静逸一见面就给我拜寿。我发了一愣说:“我的生日已经过了好几天了!”他说:按阳历算,你的生日的确过去了。但在国内,我们仍按农历过生日。今天正是农历七月二十二日,恰好是你的七十大庆!”他这句话使我恍然大悟,我仿佛第二次降生在北京的怀抱里。



1985年在诗人艾青(右)家做客

当晚,诗人艾青以作协副主席的名义,在北京烤鸭店宴请我们。皮脆肉嫩的烤鸭夹在芝麻烧饼里,饶有家乡风味。当大家知道那天是我的生日时,就一同举杯给我祝寿。

在北京期间,我们和法语界知名人士座谈,参加了中法大学校友会的聚会,应邀在第一外国语学院作了一次报告,参观了故宫、长城和新建的大观园,9月10日便赴外省参观访问。在一个月零两天的旅程中,我们穿越了8个省,到了12个城市,在8所大学作了13次学术报告。10月12日,由杭州乘机返京。15日上午,我们去拜访老舍夫人胡

絮青，受到胡师母及其女儿舒济、儿子舒乙的招待。我向他们叙述我们翻译的老舍中短篇小说选《北京居民》在法国深受广大读者欢迎的情况；我和法国研究老舍的专家保尔·巴迪已经译完《正红旗下》，现在正译《离婚》，这两部小说将于1986年年底出版；我们还计划翻译《四世同堂》的缩写本。他们听了这些消息，十分兴奋。这时，舒济请我们品尝刚摘下来的柿子。胡师母说，院子里的两棵柿子树是30年前她和老舍亲手种植的，我们吃着更觉分外香甜。临行时，师母送给我们她写的“福寿”条幅，又送给雅歌一个精致的兔儿爷。这个久已绝迹的



1985年10月在老舍家做客

左起：舒济、雅歌、胡絮青、李治华、舒乙